

# **"A STREGA AMMANSATA"**

d'apressu à  
**"The Taming of the Shrew"**

di  
**William Shakespeare.**

\* \* \*  
\* \*  
\*

Accunciamentu è adattazione da  
Guidu Benigni  
in Campu Vallinu di Pigna

## **Persunaggi**

**U Sgiò Fulini**, (dettu "Fulighjine"), u Merre.

**Fiffina Fulini**, (detta "a Strega"), a prima figliola di u Merre.

**Maria Fulini**, (detta "Ghjentile"), a seconda figliola di u Merre.

**Margherite Pottié**, Secretaria di Merria, moglie di u Sceffu Pottié.

**Mussiù Dupont**, (dettu "Tampòn"), Ricevitore di e Poste.

**Mussiù Quaternu**, (dettu "Steccu Ficcatu"), u Stitutore.

**Antone**, (dettu "Vulpinu").

**Matteu**, (dettu "Matteacciu"), pastore pumuntincu, nipote d'Antone "Vulpinu".

**Memmetta**, (detta "Mezetta"), patrona di a cantina.

**U Sceffu Pottié**, di a Gendarmeria.

Un gendarme.

\* \* \*

## Prulogu.

Scena prima.

*(Fora, da nanzu à una cantina, à l'insegna "Cantina \*\*\* NN"  
Affacca a Patrona Memmetta, detta "Mezetta", à spazzula pisata apressu à Antone  
"Vulpinu".)*

Memmetta : Sortimi di tràmpula ! O briacò !

Vulpinu : Ch'acceghi puru, sborgne cusì... (Hips) inde Mezetta ! Umbbè ! Chì guazza !

Memmetta : Via, via ! Fora !

Vulpinu : Sì una rubbaccia, a sai (Hips) o Mezè. Ùn ai nisuna pietà ! Sappia chì ancu i briaconi facenu partita di (Hips) a sucietà di cunsumazione. Dunque partecipanti di l'ecunumia lucale. Senza cuntà (Hips) chì noi simu i miglior clienti di e cantine, nè vè ?

Memmetta : Ié, à cundizione di pagà i vostri bichjeri !

Vulpinu : Ùn ci cuntà puru, o Mezè, (Hips) Ghjur'lu San Friscanu ! Dopu stù trattamentu a spazzulate fattu à un onestu cunsumatore cum'è mè. Ti poi puru (Hips) grattà duve pensu eiu !

Memmetta : Han ié ? Ebbè, anderaghju à circà i gendarmi. *(Sorte)*

Vulpinu : I gendarmi ? Venghi puru (Hips) ancu u Ministru Chevènement ! L'aspettu... ch'elli venganu puru tutti,... ma senza fà rimore chì aghju una pena in capu, (Hips) chì schiattu. *(Casca in pianu, à meza scena, è s'adurmenta à l'istante)*

*(Entrenu dui gendarmi cù u Merre)*

U Merre : Torna ! Stù briacunacciu di Vulpinu ? O Chef, mettitemilu in carciula, heu... mettez-le moi à l'ombre. È ch'è ùn vega più quì, à mezu a piazza, stù vergugnusacciu.

U Sceffu : Allez, Vulpinó, mouvez-vous di quì, heu... Gendarme, faites exécuter, et que ça saute !

U Gendarme : *(Dendu un calciu à Vulpinu)* Aió, o Vulpì, muvimuci di quì !

Vulpinu : È Chevènement, duve hè ? (Hips) Chì li n'aghju da cantà duie.

U Gendarme : Viaghja ! Li scriverai quand'è tù serai in priggìu. En avant, marche !

Vulpinu : In priggìu ? È ch'aghju fattu (Hips) per andà in priggìu ?

U Merre : U scàndalu. Cum'è à u sòlitu.

Vulpinu : State à sente, o Sgiò Merre, ch'ella sia (Hips) ben capita. Sè voi mi fate ficcà in priggìu, palesu tuttu ciò chì sò di l'affare.

U Merre : O ma falla finita ! *(dopu riflessione)* : Chì affare ?

Vulpinu : U vostru, l'affare. *(Vulpinu parla à l'arechja di u Merre)* Hahan ! Cridiate chè ùn la sapessi, eiu ? Ebbè, (Hips) sò à u fattu di u vostru affare, da u principiu à a fine. Bellu bruttu, quessu l'affare, nè vè ? È contu palisà tuttu (Hips) à u Sceffu di a gendarmeria.

U Merre : Bonu, bonu. *(À u Sceffu)* Và bè, và bè ! Per stà volta, lascemu corre.

*(Sòrtenu i gendarmi, butulendu)*

U Merre : A noi tocca ! Chì ne sai pò di st'affare ?  
Vulpinu : A sapete, o Sgiò Merre. (Hips) Ùn fate u nucente.  
U Merre : Vogliu sapè ciò chè tù sai.  
Vulpinu : Ciò ch'èiu sò, hè ciò chì voi (Hips) ne sapete. Vistu ch'ellu hè u vostru l'affare.  
U Merre : Torna à Vignale ! Ma chì hè st'affare ?  
Vulpinu : Un affaracciu ! Chì s'ellu si sapessi... (Hips) Disgraziata a sciarpa, u sucellu è a merria !

*(Sottu voce, à l'arechja di u Merre li dice qualcosa)*

U Merre : *(Adulcitu)* O Vulpì. Sai chì sò sempre statu un amicu di u to corciu di Babbu ? Sai chì ellu hè sempre statu di u nostru partitu è ch'ellu m'hà sempre datu u so votu ? Ùn femu chjachjare ! Frà noi, mai pò ch'ellu ci sia qualunque malintesa. Bonu. Và bè, una piccula sburnarella di quandu in quandu, ùn face male. A ti cuncedu. Ma, acqua in bocca, nè vè ?

Vulpinu : S'ella m'era data a sceglie (Hips) à a piazza di l'acqua ne seria primurosu di mettecì un vinu chjarasgiolu di sottu scala, o Sgiò Merre.

U Merre : Hè detta. Feremu cusì.

Vulpinu : Eccuci, un raggiunamentu assensatu. Voi altri, (Hips) omi pulitichi, à sapete cum'è di si dè. Aiò, o Sgiò Merre, à un di stì ghjorni, (Hips) vi salutu. *(Sorte)*

U Merre : Ch'ellu scià cegu, stù Vulpinacciu, sà duve u diàvule ficca a coda ! *(Sorte)*

\* \*

## ATTU PRIMU

### Scena prima.

*(In Merria. A Secretaria scrivacciuleghja. U Sgiò Merre, penserosu, face pass'è veni.)*

U Merre : *(Sottu voce)* Ch'ellu scià arrabbiatu, stù Vulpinu. Cum'è l'averà sappiuta ? Ci averà visti insemi ? *(Guardendu a Secretaria)* Serà ella chì à s'averà cappiata ? Ahù, ùn hè pussibile. Eccu un affaracciu,... cum'ellu dice quellu Vulpinu... ma ch'ellu scià crepatu ! Cum'è l'averà sappiuta ? *(A alta voce à a secretaria)* Madame Pottié, s'il vous plait...

Margherite : Oui, chéri !

U Merre : Ah, non ! Pas ça. Si on vous entendait...

Margherite : Mais chéri, personne ne nous entend. *(S'avvicina manerosa)* Il n'y a que toi et moi ici. A propos, si on en profitait...

U Merre : Vous n'y pensez pas !

Margherite : Mais j'y pense tout le temps ! Et puis arrête de me dire "vous" !

U Merre : C'est que, c'est que,... il y a un problème.

Margherite : Quel problème ?

U Merre : Quelqu'un sait.

Margherite : Sait quoi ?

U Merre : Sait, sait,... sait pour nous. Sait que vous et moi, enfin que toi et moi, que... nous... Enfin quoi, il sait tout !

Margherite (inchieta) : Qui ça, mon mari !?

U Merre : Non, pas lui, enfin pas encore,... C'est Vulpinu qui sait.

Margherite : Cet ivrogne ? Et comment ? Tu as les moyens de le faire taire.

U Merre : Tu en as de bonnes. Il va me faire chanter, oui.

Margherite : Quelques litres de vin... ça ne va pas chercher bien loin.

U Merre : Sauf que une fois saoul, il peut parler. Ah ?

*(Si face sente una forte scarpata in curridore. U Merre s'affacca)*

U Merre : C'est ton mari ! Il saurait déjà ?

*(Entre u Sceffu di gendarmeria, stichitu cum'è un palu)*

U Sceffu : Monsieur le Maire. *(Salutu militare)* J'ai une question de la plus haute importance à vous exposer.

U Merre : *(Sottu voce)* Avà ci simu ! *(A u Sceffu)* Oui, je vous écoute.

U Sceffu : Il s'agit de mon épouse, ici présente.

U Merre : *(Sottu voce)* Avà simu fritti ! L'omu sà tuttu. *(A u Sceffu, cunfusu è cù un surisu malatu)* Oui ?

U Sceffu : Il s'agit du traitement que vous lui accordez ici même. Vous comprendrez que ça ne peut plus durer de la sorte. Je suis un personnage officiel moi, et cette situation rejaillit sur ma fonction, qui est celle du respect des lois, de l'ordre public et du maintien de l'Etat de Droit ?

U Merre : *(Inde i spàsimi)* Heu... Oui, je comprends... Mais...

U Sceffu : Bien, je vois que vous comprenez, c'est l'essentiel. Il faut donc que vous fassiez taire les mauvaises langues qui ne manquent pas de jaser dans tout le canton. J'ai déjà entendu dire par certaines commères... enfin, passons.

U Merre : *(Chì suda cum'è un paghjulone)* Oui, oui, bien sûr... Il ne faut pas tenir compte de tout ce que les gens disent. Vous savez ce que c'est. Pour ma part, je vous promets que vous pouvez compter sur moi...

U Sceffu : Donc une augmentation substantielle du traitement de mon épouse peut être envisagé, Monsieur le Maire ?

U Merre : *(Sburlendu l'ochji è cappiendu un suspuru tamantu à una burianata)* Mais comment donc ! J'en fais mon affaire. Dès le prochain Conseil Municipal ça sera voté, n'ayez crainte. Je vous en donne ma parole.

U Sceffu : Je me disais aussi, un homme comme vous ne peut que se préoccuper du bien être de mon épouse. Et de la respectabilité de son mari, n'est-ce pas ? Je vous en remercie, Monsieur le Maire. *(Saluta è sorte)*

U Merre : Ouffa, chì calore ! Di què e stonde !

Margherite : Tu vois, chéri, voilà un mari que tu as rendu, non seulement cocu, mais aussi content. *(Sorte trinnichendusi).*

Scena seconda

(U Merre posa à u scagnu. Si sente tuccà à l'usciu. Entre Mussiù Dupont, u Ricevitore di e Poste)

Mussiù Dupont : Bien le bonjour, Monsieur le Maire.

U Merre : Caru Mussiù Dupont. Que me vaut le plaisir de votre visite ?

Mussiù Dupont : Le plaisir est partagé, Monsieur le Maire. Eh bien, je passais par là et je me suis dis : "Tiens, si je disais un petit bonjour à Monsieur le Maire ?"

U Merre : Et vous avez bien fait, caru Mussiù. *(Passa un silenziu)*

Mussiù Dupont : Vous savez que je me plâis de plus en plus dans votre commune. Et je suis très heureux de compter parmi vos administrés.

U Merre : Vous m'en voyez ravi. *(Sottu voce)* Chì circherà, Tampòn, à st'ora ? Què hà bisognu di qualcosa.

Mussiù Dupont : *(Un pocu scumudatu, ùn sà cum'è dî, è pò si decide)* Voilà, Monsieur le Maire, je ne vais pas y aller par quatre chemins, je renvoie de jour en jour, mais cette fois ci je suis décidé, il faut que je vous parle. L'affaire est trop importante, il y va de l'honneur d'une personne qui vous est proche... Et vous même, Monsieur le Maire, êtes le premier concerné.

U Merre : *(Sottu voce, impenseritu)* Ecculu quellu chî sà tuttu. Serà Vulpinu chî l'hà mandatu una lettera anònima ?

Mussiù Dupont : Vous comprenez, je ne voulais pas que vous l'appreniez par la rumeur publique... Les gens disent n'importe quoi, vous savez ce que c'est ?

U Merre : *(Principia à sudà)* Je vous écoute.

Mussiù Dupont : Voilà... vous savez que les affaires de coeur, sont... comment dirais-je, des affaires sérieuses ?

U Merre : *(Si stoghja a fronte da u sudore)* O poveri à noi, Vulpinu ne hà empiutu u paese, ancu què à sà. *(A alta voce)* Oui, oui...

Mussiù Dupont : Aussi, j'ai décidé de vous demander dès cet instant la main de votre fille.

U Merre : *(Arrittu, arrittu, bracce à l'aria è cuntentu)* Mais c'est une joie que de vous l'accorder, o caru Mussiù !

Mussiù Dupont : *(S'inciacca u so capellu in pettu)* C'est vrai ?

U Merre : Mais ma fille Fiffina en sera très heureuse, croyez moi.

Mussiù Dupont : *(Dilusu, si rimette u cappellu inciaccatu in capu)* Heu, c'est à dire que... j'entendais, heu... la main de votre fille cadette, Maria...

U Merre : *(Pigliendu un aria grave)* Caru Mussiù Dupont, sachez que j'ai deux filles. L'aînée, Fiffina, vient en priorité pour la demande en mariage. La cadette, on avisera plus tard. Il faut que je vous raconte une anecdote du pays, et vous comprendrez tout de suite la situation. Voilà : Un dénommé Ciccolu avait un mulet fou à vendre et bien entendu il ne trouvait pas d'acquéreur. Il avait aussi un très bel étalon. Et là, il ne manquait pas de clients. Aussi que pensez-vous que le bon sens commanda à notre ami Ciccolu ? Il mit sous condition l'achat de son mulet fou à tout acquéreur de son étalon ? Simple, non ? Et il fit affaire, ce brave et futé Ciccolu !

Mussiù Dupont: Mais Monsieur le Maire, sauf votre respect, il s'agissait là d'un mulet,... fou de surcroît... Il s'agit ici de votre fille.

U Merre : Et alors ? L'essentiel pour Ciccolu était de se débarasser de son mulet fou. Vous comprendrez, Monsieur Dupont, que je vis avec trois femmes. Mon épouse est une emmerdeuse incurable, ma fille aînée est une emmerdeuse qui monte en puissance, heureusement ma fille cadette est la gentillesse même, la douceur, la tendresse, et vous voudriez que je la perde ? Comment je vais vivre moi, avec mes deux autres mules folles ?

Mussiù Dupont : Si je comprends bien...

U Merre : Si vous me comprenez bien, mon cher, épousez Fiffina, je vous la donne de grand coeur et avec une dot royale ! Et même la belle-mère en prime si vous voulez.

Mussiù Dupont : (*Surtendu capi bassu*) Ça demande réflexion, Monsieur le Maire. J'ai bien l'honneur... Je vais y réfléchir. (*Sorte*)

U Merre : Ai raggiò, o Tampòn, rifletti bè !

(*Un istante è pò si sente tuccà à l'uscio. Entre Mussiù Quaternu, u Stitutore*)

U Merre : O, chì miràculu, voi oghje ?

Mussiù Quaternu : Era passendu, è mi sò dettu : "Tè, sè facia mottu à u Sgiò Merre ?"

U Merre : È avete fattu d'incanti. (*Passa un silenziu*)

Mussiù Quaternu : Sè vi dicia ch'è mi piaciù di più in più inde u vostru paese ? È ne sò ancu felice d'esse di i vostri cumpaisani. A vi possu ghjurà.

U Merre : Ma sò sutisfattu ancu eiu di e vostre qualità per l'amparera di i nostri sumerelli paisani, criditela puru. (*Sottu voce*) Eccu avà à Steccu Ficcatu !

Mussiù Quaternu : (*Un pocu scumudatu, ùn sà cum'è dī, è pò si decide*) Eccu, o Sgiò Merre, ùn sapia cum'è fà per dillavi... Mandava sempre da Pasqua in Quaresima... Ma oghje sò dicitu, ci vole ch'è vi parli. L'affare hè troppu impurtante è ùn pò aspettà. Capite bè ch'ellu si tratta d'una persona chè voi tenite à core... Moltu più chè voi site, cum'è possu dī, l'omu cuncernatu in priurità !

U merre : (*Sottu voce*) Ahan, ecculu quellu chì sà tuttu di l'affare. Serà cù ellu chì issu briacunacciu di Vulpinu hà palisatu ?

Mussiù Quaternu : Capite bè, o Sgiò Merre chì certe brutte lingue pudarianu dī n'importa chè. Ùn vi n'amparu nunda.

U Merre : (*Torna à sbuccià sudori*) Vi stò à sente.

Mussiù Quaternu : Sapete bè chì l'affari di core sò affari impurtantissimi...

U Merre : (*Si stoghja a fronte*) Hè capita ! (*Sottu voce*) Hè cù ellu chì Vulpinu hà parlatu.

Mussiù Quaternu : È per ciò chì aghju dicitu d'ùn tricà è di vene à dumandavi a vostra figliola per sposa.

U Merre : (*S'arrizza, bracce à l'aria, cuntentu*) Evviva ! Eccu una bona nutizia ! Siccome chì ùn sò cuntentu, a mio figliola hè vostra, caru amicu !

Mussiù Quaternu : (*Arrittu ancu ellu, spone u so cappellu nantu a sedia*) Ne site d'accusentu ?

U Merre : Ben intesu ! È a mio Fiffina serà ancu ella felice di sapè... Chì ci hè ?

Mussiù Quaternu : (*Capi bassu, si posa nantu u cappellu*) Vengu per dī... infine, vulia dī... Ch'ella era a vostra Maria ch'èiu dumandava in matrimoniu...

U Merre : (*Seriu cum'è un papa*) Caru Mussiù Quaternu. Mi dispiace assai. Ma cum'è voi a sapete, aghju duie figliole. A primanata, Fiffina, vene di primura à esse spusata, nè vè ? A seconda, si viderà più tardi. Ci vole chè vi conti ciò chì hè successu à un certu Ciccolu, omu assensatu è astutu, chì avia un mulu mattu...

Mussiù Quaternu : Ié, a sò, è ùn riescia à vendelu.

U Merre : Ebbè, avia dinò un bellu stallone...

Mussiù Quaternu : Ié, a sò, è ùn mancàvanu i clienti.

U Merre : Ebbè, chì pensate ch'ellu feci Ciccolu ?

Mussiù Quaternu : A sò, hà obligatu l'incettatore à cumprà u mulu cù u stallone !

U Merre : Astutu, nò ? Cusì hà fattu affare, l'amicu Ciccolu.

Mussiù Quaternu : Ma, o Sgiò Merre, scusate, un mulu hè un mulu... soprattuttu mattu...  
Quì, si tratta di a vostra figliola.

U Merre : Hè allora ! Chì ci entre ? Per Ciccolu, u primurale era di sbarazzà u mulu mattu. Capite bè, caru amicu, aghju trè donne in casa à scunfinisce. A mio moglie chì hè una rompi stifali finita, è a mio figliola maiò una rompi stifali è mezu ! Furtuna, a mio seconda hè ghjentele, dolce è carizzante. È vuleriste chè a perdi ? Cum'è aghju da fà eiu, à campà cù isse duie altre mule matte ?

Mussiù Quaternu : Sè capiscu bè...

U Merre : Sè voi mi capite bè, caru amicu, spusate a mula matta... Heu, vogliu di à Fiffina, è criditemi puru, vi la dò di gran core è ancu cù una bellissima dota ! È a sòcera di rigalu.

Mussiù Quaternu : *(Surtendu capi bassu s'incarfa u cappellu inciaccatu)* Ci vole à riflette, o Sgiò Merre, scusate, ma ci vole à riflette. *(Sorte)*

U Merre : Ai raggiò, o Steccu Ficcà, rifletti bè.

### Scena terza

*(U Merre sempre à u scagnu. Entrenu Fiffina è Maria)*

Fiffina : Chì ne dici, o Marì, tuttu stù pass'è veni di futuri mariti ? Serà chì u nostru caru babbu s'hè messu in chjocca di maritacci ?

Maria : Sai, cara surella, ch'ella ùn hè bè d'ascultà à e porte. È pò e decisione di babbu sò fatte per esse rispettate...

Fiffina : O ma state à sente a mio surelluccia ! Ùn mi stupisce chè tù sia cugnumata Ghjentele ! Aspetta ch'ellu venga u maritu, chì u li vogliu dà eiu u rispettu : sgranfiate à mezu musu, sì ! Ne aghju pocu laziu eiu di scunfinisce mariti, ne aghju.

Maria : Ma s'ellu fussi un bellu partitu... ?

Fiffina : Han ! Tandu sì. Ma allora un gran riccone. Un genere Principe chì mi tratteria da signora, è mi lasceria fà tuttu ciò ch'ella mi pare. Ma per altri, vàghinu puru à fassi leghje.

U Merre : *(S'avvede di a prisenza di e figliole)* Ah ! E mio cararelle ! Èrate quì è ùn v'avia mancu viste. Basgiatemi, care. *(Maria basgia u babbu, ma Fiffina face a murfia)*

Fiffina : Allora, cusì ci sò i pretendenti ? Aghju vistu passà dui palafichi cun cappellu incarfatu, guanti è cravata, incustumati è calamistrati, o mi sbagliu ?

U Merre : Ùn ti sbagli, cara Fiffina. *(Tristu)* Ma pensu ch'ella ùn serà per stù colpu chè noi feremu nozza.

Fiffina : Megliu cusì ! Ma chì laziu di maritu à curà.

Maria : Mi seria piaciutu à mè, un maritellu...



Fiffina : Gnà, gnà, gnà. Per chì fà d'un maritellu ? Dimi tù ? Falli cucina, stiralli i panni, còsgeli e calzette, servelu à tavulinu, lustralli i scarpi, rimpiazzà i bottuli di a scruchjetta, scaldalli u lettu ? Tutte faccende di schiavitù. Abbò iscia ! Luntanu di mè.

Maria : A mè mi piaceria un maritellu, bellu, curtese, chì mi porti à ballà, à spassighjà in calescia...

Fiffina : È lampallu inde u fiume quand'ella corre a piena, è dopu si, andà à ballà, à spassighjà è tutti quanti cù i so soldi.

U Merre : (*Slaziatu*) Ahù, ùn ci surteremu mancu in calzunetti.

*(Sòrtenu e surelle, una sunniendu, l'altra smanichendu)*

\* \*

## ATTU SECONDU

### Scena prima

*(In piazza. Si scontranu u Ricivitore è u Stitutore)*

Mussiù Dupont : Comment allez-vous, cher ami ?

Mussiù Quaternu : (*Tristu*) Pas mal, è puderia andà megliu. Et vous, cher ami ?

Mussiù Dupont : (*Piglia listessu musu*) Ça pourrait aussi aller mieux...

Mussiù Quaternu : Ah, vous aussi. Je vous vois sortir de chez U Sgiò Merre...  
Formalités ?

Mussiù Dupont : Si on veut.

Mussiù Quaternu : Les 35 heures ?

Mussiù Dupont : Non, non !

Mussiù Quaternu : Oui, c'est vrai ; à vous voir si élégant... et les gants ? Mais au fait, très élégant aujourd'hui, Mussiù Dupont ?

Mussiù Dupont : (*Un pocu scumudatu, è pò vede chì l'altru hè di listessa tenuta*) Mais vous aussi, me semble-t-il, cher ami ? Serait ce que...

Mussiù Quaternu : Mais, vous aussi alors ?

Mussiù Dupont è Mussiù Quaternu : (*Inseme cù un suspiru*) Eh, oui.

*(Fàcenu quattru passi in silenziu)*

Mussiù Dupont è Mussiù Quaternu : (*In listessu tempu*) Et c'était pour demander qui ?

*(Si mettenu à ride in listessu tempu)*

Mussiù Dupont è Mussiù Quaternu : *(In listessu tempu) Maria !?*

*(Tòrnanu à ride ancu più forte)*

Mussiù Dupont è Mussiù Quaternu : *(Inseme) Et il vous a proposé la mule folle ??*

*(È dalli e rise. Affacca Vulpinu, mezu inturcatu, cantendu, à buttigliaccia in manu)*

Vulpinu : "Simu cuntenti, o trallalleru,  
Simu cuntenti, o trallallà !"  
U Sporting hà vintu, o trallalleru,  
U Gazeleccu, o trallallà !"

Mussiù Dupont : Voilà au moins un homme heureux.

Mussiù Quaternu : "In vino veritas", mon cher ami.

Vulpinu : Tè, eccu l'amministrazione francese ! Ûn ci manca più chè u Gendarme per falla cumpletta ! È Chevènement !

Mussiù Quaternu : Allora, o Vulpì, sempre allegro ?

Vulpinu : Allegro sera statu u vostru Ministru. U meiu hè Baccu !

Mussiù Quaternu : Vegu chì tù ai ritenutu qualcusella di a to scularità... Baccu era u Diu latinu di i briaconi, nè vè ?

Vulpinu : Di a vigna, di u vinu è di e Bacchanale ! Tutta a mio filusufia.

Mussiù Dupont : Où va se nicher la philosophie !

Vulpinu : Chì ai à dì tù, o Tampòn, di literatura ùn cunnosci chè e lettere ricumandate. *(A l'arechja di u Stitutore) È quelle ch'ellu face passà à Maria, (Una ochjata) sò eiu chì facciu u fattore in pagamentu di a mio lingua à mogliu.*

Mussiù Quaternu : *(Bassu) Ahan, avà sì chì aghju capitu. Tampòn mi vole stampà ?*

Mussiù Dupont : Qu'est-ce qu'il dit ? À mogliù ?

Vulpinu : *(Per scambià discorsu) Dicu chì aghju un nipote di meiu chì cerca moglie.*

Mussiù Dupont : *(Besgiu) Ah ah !*

Mussiù Quaternu : *(Stupitu) Un nipote ! Chì cerca moglie ?*

Vulpinu : In veru, ié, u figliolu di u mio Ziu Pasquale è chì face u pastore in Pumonte. Si chjama Matteu, ma hè più cunnisciutu da "Matteacciu". È vole piglià moglie per via chì ùn pò curà capre è fà casgiu.

Mussiù Quaternu : Si capisce. È dici ch'ellu hè Pumuntincu, dunque micca cunnisciutu per stì lochi ? Hum, hum. Ascolta à mè, a donna hè tutta truvata, è sè tù ne sì d'accusentu... *(Li parla à l'arechja è face u gestu di mustrà una bella botte)*

Vulpinu : Piena ? Hè detta ! Per Baccu !

Mussiù Quaternu : Ié, ma ci vole à fà di malizia. Ti spiecu l'affare...

*(U si tira da cantu è scumpetenu smanichendu)*

Mussiù Dupont : Encore des négociations clandestines desquelles les continentaux sont exclus !

Mussiù Quaternu : *(Rivenutu, mentre chì Vulpinu si ne vò cantendu) Nos affaires vont pouvoir s'arranger, mon cher ami. Que je vous explique.*

*(U si piglia per a spalla, li parla bassu è vanu surtendu)*

Scena seconda

*(Mussiù Quaternu, face pass'è veni, nervosu. Affacca Mussiù Dupont)*

Mussiù Quaternu : Ah, ecculu ! *(A Mussiù Dupont)* Cher ami, j'attends d'un instant à l'autre l'homme qui va sans doute nous sortir de cette situation inextricable. J'explique : il s'agit d'un prétendant à la main de Fiffina. Comprenez que la réussite de sa démarche auprès du Sgiò Merre, peut nous ouvrir les portes du coeur de Maria ; nous y avons intérêt commun, n'est-ce pas ?

Mussiù Dupont : Et quelle est cette personne ? Pensez-vous qu'elle ait une chance ?

Mussiù Quaternu : Le personnage est d'importance, quelque chose comme Professeur de Psychologie Animale Collective en Milieu Naturel de l'Université de Mezzavia, si j'ai bien compris...

Mussiù Dupont : De Mezzavia ? Mais,... il n'y a pas d'Univ...

Mussiù Quaternu : Sì, sì, de Mezzavia, en... Italie, voyons. Je disais donc, ce personnage viendrait incessamment...

Mussiù Dupont : De Psychologie de quoi... dites vous ?

Mussiù Quaternu : Animale, oui. D'animale, mais Collective et en Milieu Naturel. Il a d'ailleurs présenté une thèse sur ce sujet qui fait autorité : "Des flux et reflux migratoires alternatifs et annuels et de leur influence sur la sociabilité contestable des sujets mâles observés aux différents étages du milieu montagnard". Avec mention spéciale, s'il vous plaît. Mais où en étais-je,... ah, oui, il vient donc pour demander la main de la fille ainée du Sgiò Fulini, notre Maire. Celle ci accordée, il nous restera à présenter de nouveau notre demande en épousailles pour la douce Maria. La voie étant rendue libre, le meilleur de nous deux l'emportera ! Pas plus compliqué que ça... Sauf que nous devons tout faire pour que soit assurée la réussite du Sgiò Prufissore. Vous me suivez ? *(Sottu voce)* In quant'à tè, o Tampòn, t'aspettu cù e to lettarelle, o falzò !

Mussiù Dupont : Cela me paraît être une bonne formule. *(Sottu voce)* A moi de jouer au plus fin et d'évincer l'Education Nationale.

*(Affacca Matteu, messu cum'è un milordu, custume, cravata, guanti è cappellu à decalitrù chì li stanu cum'è a sella à u porcu)*

Matteu : Salute à tutta a cumpagnia ! Site, sè capiscu bè, l'Amministrazione Francese chì mi deve permette d'entre in rilazione cù u primu magistratu di stù paese, nè vè ? U mio futuru Babbusò. Cusì m'hà dettu Zi'Antone Vulpinu.

Mussiù Quaternu : D'in fatti ! È voi seriste...

Matteu : D'in fatti ! Sò Matteu, Prufissore à l'Università di Mezzavia. Cusì m'hà ricumandatu di di Zi'Antone Vulpinu.

Mussiù Quaternu : Eccu, vi presentu Mussiù Dupont, chì hè, cù mè, incaricatu di fà e presentazione à u futuru socaru. *(Si salùtanu Matteu è Mussiù Dupont)*

Mussiù Quaternu : Allora, postu chè noi ci simu, andemu à fà vùsita à u Sgiò Fulini, u nostru Merre. *(Sortenu tutti à trè)*

Scena terza

*(In merria. U Merre, u Stitutore, u Ricevitore, Matteu)*

Mussiù Quaternu : Salute, o Sgiò Merre, permettite chè vi presentu un amicu di passata : Matteu di Pumonte, Prufessore distintu di l'Università di... di l'Università a più distinta di... a più distinta. Eccu.

U Merre : Mi face piacè. Simu onurati, Sgiò Prufessore, di a vostra vùsita in lu nostru picculu paisolu.

Matteu : Ancu eiu, ben chè sia ùn suppu spaisatu per via chè i vostri lochi mancanu d'arburatura. Trovu dinò chè i chjosi sò rascati è chè u pàsculu ùn hè tantu grassu. Soga i vostri animali ne patenu, nò ? Chì manghjanu, petre cocilate ?

Mussiù Quaternu : *(à Mussiù Dupont)* Quelle passion scientifique, encore plongé dans sa thèse ; sans doute prépare-t-il une étude complémentaire... *(à u Merre)* Chì cerbellu, st'omu ! Ciò ch'ella hè a sapienza ! Porta l'interessu è a curiusità in ogni particolare.

U Merre : A scienza, caru amicu, a scienza. O Sgiò Prufessore, ghjà chè voi site inde i nostri rughjoni, puderiste stavi à cena. In famiglia, semplicemente. Ci teneranu cumpagnia i nostri amichi u Ricevitore è u Stitutore. Cusì farete cunniscenza di a mio figliola, viderete cum'elle sò simpàtiche e mio figliole. *(Sottu voce)* Ùn si sà mai, s'elle li piacenu tantu e capre !

Matteu : Vulinteri, o Sgiò Merre, vulinterissimu.

U Merre : Allora, à stà sera, o Sgiò Prufessore.

*(Sortenu tutti, mentre chè u Merre si strufina e mane. Entre Fiffina.)*

Fiffina : O caru Babbà, torna un pritendente ? Averanu da falla longa ? Ci serà a scelta, ormenu ? È da duve ne sorte questu ?

U Merre : Sappia, cara figliola, chè questu quì hè u più gran Prufessore di a più gran Facultà di... di tutta l'Europa. Ié, distintu è riccu, in più. Riccone diceraghju. *(Sottu voce)* Sè a pudia mette in suchju. *(A alta voce)* Ah, seria ancu un bellu partitu, ma...

Fiffina : Ma chè ?

U Merre : Ma cù tutta a so sapienza, ùn hè omu chè à pensà à i studii, à a scienza, à a ricerca. Via, un intellettuale schettu. Si n'empippa pocu què di u matrimoniu.

Fiffina : È chè ne sapete di ciò ch'ellu si n'empippa ?

U Merre : *(Sottu voce)* Mì, mì, mì, voli vede... *(A alta voce)* Si n'empippa per u fattu ch'ellu hè un grand Prufessore di l'Università di... di... di l'Europa, è basta.

Fiffina : Cum'è dite, ch'ellu hè assai riccu ?

U Merre : *(Cum'è distrattu)* L'omu hè natu à bona luna è quant'à mè un sà mancu quant'ellu ne hà. *(Face u gestu di cuntà danari è guarda à Fiffina in catarochju, mentre chè quella riflette)*

*(Sorte Fiffina, sempre penserosa, mentre chè u Merre si torna a strufinà e mane.)*

\* \*

## ATTU TERZU

### Scena prima

*(In viaghju. Matteu, scucciuratu, vestutu a pastore. Vene apressu, strascinendu l'anca, Fiffina, a so moglie, carica di stuvigli è di tràstuli, ma sempre messa da signora.)*

Matteu : Aiò, o Fiffi, ci surteremu nanzu ch'ellu fia notte ?

Fiffina : Sò stanca rifinita. Ùn ne possu più. È duve hè quella calescia prumessa ?

Matteu : Troppu caru u vitturinu. Si v'andeghju à pedi. È pò face prò à a salute.

Fiffina : Hè chì ùn ne possu più. Esse cusì riccu è ùn pussede mancu un sumere !

Matteu : I sumeri menanu i calci.

Fiffina : Ma ormenu mi permetteria di ripusami una cria.

Matteu : Ti ripuserai in casa. Viderai cum'è noi ci piglieremu i nostri sciori in casa meia.

Fiffina : Mi ne trica l'ora.

Matteu : Ancu à mè.

Fiffina : Ne simu sempre luntanu ?

Matteu : Torna qualchì duzzina di kilòmitri. Viderai quandu guderemu i nostri còmudi !

Fiffina : Viderai, viderai, quandu seraghju morta di fatica !

Matteu : Innò, o cara. S'è noi ci muvemu simu ghjunti nanzu notte.

Fiffina : Chè scià puru cega, s'avia sappiutu.

*(Sortenu)*

### Scena seconda

*(U stazzile. Matteu, sdraiatu appinza un steccu. Fiffina vestuta di stracci, capelli inziriti, mustacciu mascarosu, riminicheghja di cuchjarone in una paghjola nant'à u focu.)*

Matteu : O Fiffi ! Ùn hè ancu cotta issa suppa ?

Fiffina : Ci vole à aspettà à pena.

Matteu : Aspettavanu cusì e pernice ?

Fiffina : Aghju troppu faccende, eiu. Ùn ci sortu mancu in flachina !

Matteu : Ci vole à dassi di rimenu, o cara.

Fiffina : È pò ùn sò avvezza à stè faccende faticose. Avia pensatu chè voi avessite servi è dumèstichi, ma quì ùn vegu chè capre.

Matteu : Ùn ci vole mai à crede e gattive lingue è ciò ch'elle d'icenu.

Fiffina : Ma voi diciate esse riccu !

Matteu : Sò riccu. Ùn si manca di nunda inde u stazzile. Ci hèn pane è casgiu, nò ?

Fiffina : Ù ci manca soprattutto u da fà. È di u vostru casgiu merzu, ùn ne possu più sente a puzza. O ma perchè, ùn m'avete lasciatu in casa meia ?

Matteu : Sì tù chì ai accettatu di maritatti cun mè, nò ? È pò babbitu m'hà tantu vantatu e to virtù, u to carattere, a to dolcezza. "Hèn mele, a mio figliola, dicia ellu". U fattu si stà chì m'hèn venuta in capu d'assaghjà issu mele.

Fiffina : Vi fussite puru tandu strangulatu !!

Matteu : Aiò, ùn ti fà cusì gattiva.

Fiffina: Chèn scia puru cega, sè ci ghjungu vi pigliu à morsi è a sgranfii.

Matteu: A mio dolce ghjattarella ! Possu leghje a to dolcezza in li to ochji.

Fiffina : Chèn voi crèpite !!

Matteu : È cum'è feristi senza mè ?

Fiffina : More, è basta. Megliu more !

Matteu : Chèn peccatu ! È cum'è feria eiu senza tè ? *(A piglia à l'impruvistu per a vita è a si stringhje)* Guarda cum'è tù stai bè, strinta cun mè. *(Ella li passa un schiaffu)* Vedi bè, ùn sè micca gattiva, a prova si n'hèn chì ùn m'ai ne sgranfiatu, nè mursicatu. Ghjustu un schiafittellu, dolce cum'è mele.

*(Li dà un basgiu, ella u punta, resiste è pò cede è si lascia fà.)*

\* \*

## ATTU QUARTU

### Scena prima

*(Sette mesi dopu. In casa di u Merre. Entrenu u Merre è u Sceffu di gendarmeria. Un istante dopu, Margherite, a moglie)*

U Merre : Chef, vous ne pouvez pas savoir la joie que j'éprouve à l'annonce du retour en cette maison de mon gendre le Professeur et de ma chère fille Fiffina. Et comme un bonheur n'arrive jamais seul, sachez que je vais avoir aussi la joie d'être grand père ! Un courrier vient de me l'annoncer.

U Sceffu : Voila une bonne nouvelle. Et voila bien une coïncidence. En ce qui me concerne, j'ai aussi une future naissance à vous annoncer. Figurez-vous qu'après plus de dix ans de mariage infructueux, ma femme va enfin me donner une descendance !

U Merre : (*Stupitu*) Une desc... Non ? Pas possible !

U Sceffu : Sì, sì, sì ! C'est comme je vous le dis ! J'ai d'ailleurs à ce sujet une importante demande à vous soumettre, si vous le permettez ?

U Merre : Mais je vous en prie.

U Sceffu : Voilà. Nous avons pensé, ma femme et moi, que si toutefois vous y consentiez, vous pourriez en être le parrain.

U Merre : Mais avec grand plaisir, comment donc !

U Sceffu : Et puis aussi... Si vous en êtes d'accord, bien évidemment... nous aurions, ma femme et moi, voulu le prénommer : Teadoru, comme vous.

U Merre : (*Intunacatu è stupidu*) Mais,... mais,... Comment donc... Certainement... très certainement.

(*Entre Margherite, corpu à tamburu*)

U Sceffu : Ma chère, voici donc nos vœux épuisés. Monsieur le Maire consent à baptiser notre enfant et à le prénommer Teadoru.

Margherite : (*Stuzzichendu u Merre mentre ch'è u maritu hà giratu u spinu è guarda per a finestra*) Vraiment chéri ? Notre enfant ? (*U Merre ùn s'ha più duve ficcassi, mentre u maritu si volta*) Quel honneur, Monsieur le Maire, vous nous faites. (*U Sceffu guarda torna fora è Margherite stuzzica u Merre*) Il sera fier de son papa, n'est-ce pas ?... (*U Sceffu si volta*) Et aussi de son parrain. N'est-ce pas chéri ?

U Sceffu è u Merre : (*In listessu tempu*) Mais très certainement !

(*Entrenu Maria à mezu à u Stitutore è u Ricevitore*)

Maria : (*Manerosa*) Caru Babbà. Ùn vi ne contu nunda di quantu s'è dilusa d'avè pigliatu maritu, è quantu eiu rigrettu. Sappiate ch'aspettu sempre quellu caliscinu giallu ch'ellu m'avìa prumessu per purtami à spassu, è quellu cusì bellinu caraccò di villutu rossu cù u so cappellettu assurtitu è fattu à coll'è fala cù a so viletta ch'ellu mi divia offre per a mio festa, è quellu...

U Merre : (*Spazientatu*) Guarda, cara figliola, simu quì in preparazione d'affari serii, è t'è veni à parlami di stracci è d'attracci. Si viderà da quì à una stonda. Pò aspettà, nò ?

Mussiù Dupont : Cher Babbusò, il faut que vous disiez à a votre figliolà carà, que...

U Merre : State à sente, o caru, cum'è possu dì,... sbulicatevi trà m'indui !! È ùn mi rumpite più a divuzione, simu intesi ?

Mussiù Quaternu : S'è mi possu permette, o Sgì Merre, vuleria dì...

U Merre : Voi statevi zittu ch'è m'arricate l'asseccu. È siate allegru ch'ella ùn s'ha pigliatu à voi à u locu d'issu bernacale di telegraffistu. A vi site corsa brutta, nè vè ? Tenitevila per detta. Ch'è s'è a scelta v'avìa favurizatu à u locu d'issu carnevale di Tampòn, seriste quì à pienghjevi à a so piazza. È à vene à dì ch'è a "dolce cum'è mele", ghjà ch'ella s'ha truvata maritata, hè diventata una vizzuta, una merdosa, una strega è una rompi cuglioni dinò ella. Bastera cusì ! Ùn v'è vogliu più sente !

(*Entrenu Memmetta cun Vulpinu à braccetta è cantendu*)

Memmetta è Vulpinu : "Simu cuntenti, o trallalleru,  
simu cuntenti, o trallallà."

U Merre : Eccune dui ormenu ch'è arrècanu l'allegria !

Vulpinu : O Sgì Merre, avemu una bona nutizia à fà sapè !

U Merre : Oghje hè ghjurnata, correnu e nutizie cum'è e tambate à i sumeri !

Vulpinu : Memmetta è eiu ci vulemu marità ! Fate puru mette e pùbliche !

Tutti : Evviva i futuri sposi !!

U Merre: Mi face piacè ! O Vulpì, sai ch'è u to corciu di babbu è eiu...

Vulpinu : Ié, a sò, a sò. Cun Memmetta ci simu detti ch'è, essendu tutti a dui di a partita... cum'è possu di ? Di listessa spezialità... cum'è possu di ? Inde i capatoghji di a cantina, diceraghju. Avemu pensatu ch'è Memmetta per empie e meze è eiu per viutalle, pudiamu andà d'accordu cum'è un chjoccu di damisgiane... heu, di campane. Nè vè, o Mezè ?

Memmetta : Dilla puru, o Vulpì. È pò cusì un ave raghju più à correti apressu... per fatti pagà u to bichjeru.

*(Entrenu Matteu è Fiffina, incinta, à braccetta è ridentu)*

U Merre : Eccu torna l'allegria ch'è entre in stà casa ! *(A bracce stese)* Carissimi mei, ch'è diletta ! Ch'è gioia per un babbu di vedevi cusì cuntenti !

Matteu : Babbusò, avemu dicisu di chjamà u nostru figliolu : Teadoru ! Vi agradisce ?

U Merre : Benissimu ! Ma... ci n'hè digià unu à vulessi chjamà cusì. U Sceffu vole chjamà u soiu Teadoru, ancu ellu, è...

Matteu : È ch'è pò fà ? Tutti i sumeri un si chjamanu "Murinu", è signunu ricunnosce quantunque u soiu, nò ?

U Merre : Ai raggiò, caru ghjennaru. Feremu cusì. È ch'è ne dice Fiffina ?

Matteu : Fiffina obidisce à u so maritu. À u sòlitu, fin'à ora, hè l'omu ch'è cumanda.

U Merre : *(Vultendusi verdi Fiffina, interrugativu è stupitu)* Ohò ! È dipoi quandu ?

Fiffina : Dipoi ch'ellu hè u mio maritu è ch'èiu sò a so moglie.

Tutti : *(A bocca spalancata)* Ohò, què pó !

Maria : Ne cascu à pusà. Dipoi quandu u Prufissore t'hà fattu mutà andatura ?

Fiffina : Ch'è Prufissore ? U mio maritu hè Pastore, è i so studianti sò e capre. Ma ch'è vi dica ch'è d'avè un cerbellu assensatu pò dassi à i pastori cum'è à i prufissori.

Tutti : *(Sempre à bocca spalancata)* Hooo !

Maria : È dipoi quandu ?

Fiffina : Dipoi ch'ellu hè u mio signoru, u mio rè, u mio governatore. Un sia tantu niella di musu, cara surella, ti stà male à u to bellinu visu. Una donna azeza hè cum'è una acqua tòrbita, luzzosa, schifosa. È fintantu ch'ella stà cusì, nisunu un l'abbada, è u maritu un li garba di vene à dilli cose dolce à l'arechja è falli i billichizi. U to maritu deve esse u to signoru, a to vita, u to guardianu, u to patrone, u to suvrano, quellu ch'è s'occupa di tè è di tratteneti, ch'è strazia travagliendu à fà legne, à lavurà, à zappà, di ghjornu è di notte, ch'è ti prutegge, ch'è ti cura di i malanni è ti tene à l'ascosu di i tempurali. Ellu un ti dumanda altru ch'è amore, sunrisi, obidienza è sottomissione ; macaru à sapè fà un supulellu a cucina è qualch'è faccende casane. A sottomissione ch'è tuttu maritu si deve di riceve di a so moglie. È quandu ella hè d'òcile, allegra, dolce è obidiente, ellu hè suddisfattu, cuntentu è amurosu. Mi danu l'ascheghju isse donne agre, aspre, ranciche, sempre in zirma cù i mariti, invece d'esseli divote è di dumandalli a pace à dinochje. Quesse ch'è vòlenu u putere di pretensione, ch'è fàcenu da patrona è duminatrice à u locu di serve, d'obidisce è di tene caru, elle finiscenu o lasciate, o curnute. Ancu eiu aghju pensatu cusì, tempi fà. Oghje aghju riflettutu è mi sò persuasa d'una cosa...

Tutti : *(A bocca aperta, aspettanu, ochji sburlati, a parolla di Fiffina)* Hooo,...  
*(E Fiffina dopu una stonda)*

Sò persuasa ch'è a donna, cù a so dilicatezza, pettu à a forza di l'omu, s'ella un face d'intelligenza, un ci pò sorte mancu in calzunetti. Micca ch'è... qualch'è volta, senza calzunetti... mi capite nè vè ?



Fine